

ОТЗЫВ

научного руководителя, доктора филологических наук, профессора Полубиченко Л.В. на диссертацию Губиной В.В. «Топология современного русскоязычного дискурса моды в аспекте перевода с английского на русский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Три года Вероника Васильевна Губина была аспиранткой на кафедре английского языка для естественных факультетов. Она - пример хорошего аспиранта, но с трудной научной судьбой, которую сотворила себе сама. Она приехала из Ижевска, причем с хорошим лингвистическим образованием как русист. Там она закончила филологический факультет Удмуртского государственного университета и очень интересовалась творчеством В.В. Набокова. Соответственно, в рамках специальности 10.02.20, исходя из ее вступительного реферата, ее научных интересов, была сформулирована тема, которая была утверждена нашим советом, – «Авторский перевод как проблема филологической топологии». Ее предполагалось разрабатывать прежде всего на материале творчества В.В. Набокова.

Полтора года В.В. Губина добросовестно занималась этой проблематикой с большим интересом, сдала все экзамены и уже в середине второго года обучения имела индивидуально-авторский дискурс В.В. Набокова (текст его романа «Другие берега» в первом англоязычном варианте, его авторский перевод, вторую авторскую версию на английском и, наконец, переводы других специалистов) - расстратифицированным топологическими методами на несколько страт. Ход и результаты исследования были подробно описаны, а на основе данного материала был опубликован ряд статей по теме.

А дальше Вероника Васильевна поняла, что топологические методы исследования могут быть эффективно применены и в сфере изучения дискурса моды, где она успешно работала к тому времени уже около пяти лет. Иными словами, ей захотелось посвятить свое диссертационное исследование теме моды.

Это был поворотный пункт в карьере В.В. Губиной как аспирантки факультета. Я, конечно, могла не разрешить ей поменять тип изучаемого дискурса. Но я всегда придерживалась мнения, что то, чем человек занимается по роду своей ежедневной деятельности, правильнее сделать и объектом научного исследования. И я взяла с Вероники Васильевны слово, что при смене объекта исследования она уложится в срок, успеет завершить исследование за оставшиеся полтора года, тем более что топология осталась, осталось изучение переводов, но не индивидуально-авторских, а тех, которые образуют российский институциональный дискурс моды.

В срок она все-таки не уложилась: на то, чтобы завершить лингвистическое исследование, ей понадобилось дополнительно еще более полугода. Дело в том, что при смене объекта и материала исследования возникли некоторые

дополнительные трудности, в частности, в сфере дискурса моды оказалось трудно отделить лингвистику от культурологии, причем по вполне объективным причинам.

В.В. Губина - человек очень серьезный. Она работает в области модной журналистики уже много лет, имеет дополнительное образование в этой сфере. Естественно, она изучала и весь историко-культурологический фон дискурса моды, а раз изучила, ей очень хотелось этим поделиться, и в результате получилось 350 страниц текста, которые, во-первых, необходимо было сократить до нормальных размеров кандидатской диссертации, а во-вторых, выделить из них культурологическую составляющую и отправить ее в приложения, а в основном тексте диссертации оставить только лингвистику (в результате основного текста получилось более 200 страниц).

В заключение необходимо еще раз подчеркнуть, что В.В. Губина - действительно очень хороший, подготовленный аспирант, прекрасно разбирающийся в своей тематике, но аспирант с трудной научной судьбой. Надеюсь, она не пожалует о том, что так резко изменила объект и материал своего топологического исследования, тем самым затянув его завершение почти на год. Зато ее работа отличается такой глубиной проникновения во все тонкости организации современного дискурса моды в английском и русском языках, какой вряд ли бы удалось достичь «стороннему» исследователю, не проработавшему в данной сфере столь же долгий срок, как В.В. Губина.

Научный руководитель:

Полубиченко Л.В.

доктор филологических наук,
профессор, заведующий кафедрой английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»,
заместитель декана по научной работе факультета иностранных языков и регионоведения ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»



Адрес: 119192, Россия, Москва, Ломоносовский пр-т, д. 31, корп. 1

Тел.: +7 (495) 734-10-00, +7 (495) 939-30-96

E-mail: lpolubichenko@ffl.msu.ru, lpolubichenko@mail.ru